



lo gnalèi

Lo Guetset
Leungucustucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

Que ce soit la quantité
vers la Noël pour se
que ce soit le petit tas
que les fourmis accu-
bien encore le petit

liage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le
mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'en-
semble de la fatigue déployée, de la peine soufferte

pour assembler ce qui est précieux,

du bonheur intime et du sens de sécurité

et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies
de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de
nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter
et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident
encore à mieux comprendre le Pays qui change.

de pain qu'on cuisait
nourrir l'année durant,
de réserves disparates
mulent pour l'hiver ou
trésor en pièces en al-

Bénouà

Lo pappà de Bénouà, eun garsouet grachiaou, jantilo ma tchica tabaleuro, eun dzoo d'aoutón que l'a falli s'élouégni de mèizoùn pe tchica de tén, l'a ranségnà lo fis de sèn que déjjet fiye a sa plase : tcheu le dzoo pourti l'ive i canar, fornì l'erba i tchevrette, ivié lo courti, portì de bouque a magàn que poché pa chotre é fiye la varda i mitcho.

« Te souplio, oublia pa, fi l'ichéntou », l'a recomandou-se l'ommo, eunna mia tracachà.

Bénouà, óbéissan, eun créyèn de bièn fiye, l'a véria l'ive di ri ver la goille di canar ; aprì eun momàn pantsave a l'eungroo eun fórmèn euna petchouda brantse é a travé de seutta le bitchette l'an colatou ver d'atre veulladzo... é l'é lo cas de diye : « Di canar pami vinèn la poussa ! ». Bénouà, que cognisave pa la sajesse, a la plase de copé l'erba di prou, l'a baillà campa i tchevrette è l'a lèicha-le èntrì pe lo courti, reutso de tot caltaye de verdaou preste pe itre coillaye... Djaque, seutte eueuze l'an bailla-se da fiye é l'an to plemou lo caro !

Bénouà, can mimo volontéó, l'a bièn pènsou aya que l'ayé pami lo courti a arrosi, de beutti l'ive su la terrasse. Aprì bramèn de tèn que colave, l'ive l'a fenì pe eunvai la crotta é lo garaje di vezeun eun lèi procurèn de gro dan ! Lo garsouet de bon coeur, l'a gamalou é eunsaillà de bouque eun tchi magàn, tanque seutta poua fenna, pe avèi tchica d'èspase pe se viondé, déjjet fiye de fouà dzoo é nit : la saye villetta l'ayé coménchà a vin-i totta rodze comme euna séryize maoua, aprì bletta de tsà... Déisèn l'a préi la tos é l'a fenì pe vin-i belle malada ! A propou de l'abitachón, Bénouà confiàn é onéto, la frémave jamì... é tchica pe cou, eun dzoo euna baga eun dzoo gn'atra, vouèlà que a la feun li dedeun n'ayé pami rèn de utilo !

Can l'é tornou lo pappà... l'a trouvoù la goille sènsa le canar, lo courti retsavì, lo vezeun que djabléyave inervou, magàn avouì la fivra é lo mitcho divouèjà !

Paré que Bénouà l'a lambou pouza é pe tchica de tèn s'é pami fi vèrè...



Lo soldà

Eun lon tèn l'ive dza passou é l'espouar s'aprestave a parti can Pierre-Ange l'é tornou...

Euna dzornaye grize de mi aoutón, Lie ipatave lo leundzo si lo fi tendi i verdji euntre eun pomì é l'atro. Eun ommo arbeillà comme eun soldà, deussi l'itséya caque tsouza que sèmlave eun tascapàn, vignave si pe lo

séntchi... avansave tódzèn, avouì fa-teuca, la tita bàsa...

Aprì la premi doute, euna ézaltanta vitoù l'a forchà lo queur soufràn de Lie : eun cri, eun non, l'an féndi l'er é la fenna l'a lambou euncontre... a sit que son insteun de mamma sertifiyave itre son fis ! Pierre-Ange, mon Pierre-Ange, t'i sovo, inque i mitcho avouì no, me préye son itaye ézaoudiye ! Veun, èntra, repouza-té, dou-z-ou avouì na mia de veun, eun bon cafi... Mon



Environ 1920. Un jeune soldat.

Djeu que contenta que si... « Ma, te èntre pa ? Te me di rèn ? T'i pa contèn d'itre i mitcho ? », lo euntérodze Lie, é eun se ditatsèn de l'itrènte avèitse bièn si vezadzo tan lamou é tan atègnì, é... épouvantaye s'écriye : « Ma té te reste mal, t'i blayo come la mor, le joueu clou é... é t'i bléchà, t'i euntanou ! », sanllotte Lie toujou pi mortifiyave.

Finalemèn lo soldà prèdze... la voése fèbla que sèmlave vin-i de lloèn : « N'i asèmlou totte le forse pe te revère eun déri cou mamma, poujou pa allì ià péi... »... « Mi sènque te di Pierre-Ange, te tourne ià ? ».

« Mamma, dèyo allì, n'i fenì lo tèn a dispozichón... si atègnì... a Djeu mamma... conteniya a préyi pe mé... ». Lie l'a falli comprèndre, malgré son queur é sa pènsou se refezavon de asseti la terribla réalitòu, que son garsoùn l'ive tornoù maque pe eun adjeu... ou mioù, pe eun arevouar... a eun demàn.

Le sinque itadzo

Eun mateun de octobre, Irené l'et alloù to solet se recoveri a la cleneuca pe de-z-analize. Pourtave a la man djeusto la borsa di neseséyo pe euna nit ou dove.

L'an plachou-lo i sinquimo itadzo, dedeun euna dzènta tsambra confortablà. Irené l'a to de chuite prèi confiànse avouì l'ambianse, que l'a permetti-lèi de se ranségnì su la fonchón é la prédispozichón de sit « Oberdze-remè-an-santi ». É voèlà que euna eunfermiye l'a esplecou-lèi que lo sinquimo itadzo l'é rezervou a salle personne que l'an maque a fiye de-z-izamèn o controlli caque eunsertitude. Dézò, i catrimo, vignon recovérou sise que déyon resèivre de ptchou chouèn, i tréijimo prégnon plase sise que l'an de problémo complecou é i secón le malado sériezamèn creteuco. « É ba i premi ? », demande Irené : « I premi itadzo beuton sise que alimènton pami l'espouar... de seutta fasón, tsaque repar l'é assistì pe lo personel aprestó, selon la problématique di pachén ».

L'ivan passou dorze dzoo, can lo chef-medeseun l'a fi prézèn a Irené que l'ayé fàta de la coutse é se pe pléizi poché se déplachì a l'itadzo dézò, pe eungn atèndèn... djeusto tanque salle dove leugne de fivra fissan passaye. Irené l'a pènsou que poujé itre, é mimo se tchica contrarià l'a aconsenti. Pa mal gneunca si repar : bièn tin-i é lo personel jantilo. Trèi dzoo aprì, lo noutro l'ayé dza fi amitchi avouì le vezeun de coutse é atègnave tranquilo lo

momàn protso pe chotre de li.

Passaye que l'ivan dove senar, lo mètre-medeseun lèi s'aprotse é to afa-blo espleque que euna valeur ématolojica tchica foua de l'ordinéo, demandave pe caque tèn euna atèchón spésiala... é pe so l'ive mioù que se fisse trasfèri dézò i tréijimo itadzo. Irené, si sise antrefé l'é vin-i blayo come de paille é vouillé pa nèn savéi de se tràmì ; lo medeseun l'a ayaou a fiye a lo convénquì... l'a euncó finque prézèntou-lèi la posibilitoù de tourni de li a poca, i catrimo itadzo... finalemèn, l'a asétoù ; lo queur counflo !

Li i tréijimo itadzo, an éfé se respirave gn atro er, mouèn de tapadzo, mouèn de va é veun que si i sinquimo bièn cheur, mi sèmlave a Irené que le-z-eunfermiye s'arítavon pa a fiye la moèndra conta : toujou souriyènte mi presaye. Le tatse violette que flouisavon tchica dapertò lo cor lèi fijàn toujou pi medzéizón é la fan s'ive éfatchaye...

Eun devèndro nit, eun ommo (Irené l'a pa coillà la difèense euntre medeseun é eunfermiye) l'a dépozou-lo deussi euna branda avouì le raoue, pe lo tchandjé d'itadzo. Dousamènte, avouì de bon-e fasón (lèi sèmlave finque que lèichan caécha-lo), noutro pachén l'a pa protestou : l'ive tro lagnà.



Aoste. L'Hôpital Mauricien au début du XX^e siècle.

Lo dzoo aprì, la viprou, malgrì foua lèiche briillà eun dzèn soléi, Irené se sèntché eunvertoillà d'eun sonno tra-poèntou pe de drôle sènsachón. Euna itrandze volontou l'a pléya-lèi la tita d'eun coti... dove larme l'an perchà le pezante palpiye sènsa la moéndra bride... l'an colou alolón di dzoute é la tsambretta s'é fita teupa.

Textes de Attilia Henriet
Transcription aux soins du Guichet linguistique

L'an 1841 lo dialectologue italien Bernardino Biondelli l'a recouèillà chouì verchouùn de la Parabole de l'enfant prodigue eun chouì patouè valdotèn (Aoste, Ayas, Bard/Donnas, Cogne, Gignod é Valtournenche). Seutte chouì verchouùn son de no dzoo le pi vioù doquimàn de proze patouazanta valdoténe cougni. A caze 170 an de leue parichoùn, no créyèn que l'é bièn eumpourtàn de nèn recouèilli de verchouùn di dzoo de voueu, eunna pe tsaque quemina de la Val d'Ousta.

Lo mèinou prodeuggo
Ivanjil selouùn Luc
15 :11-32 di Nouo Testemèn

Parabolla di mèinou prodeuggo

Eungn ommo l'ayé dou mèinou. To pe eun dzoo, lo pi dzouin-o di i pappà : « Baillade-mé la pourchouùn di bièn que me totse ». É llo l'a partadjà lo bièn.

Eun pèe de dzoo aprì, eun cou que l'ayé beuttoù eun caro le sin-e bague, lo pi dzouin-o l'é parti eun

vouayadzo, bièn llouèn di mitcho é li l'a peuccou tchoueu le seun bièn eun fièn lo liberteun. Aprì avèi to greillà, an groussa famin-a l'é capitaye deun si paì é euncó llo l'a eungnouou a patì la fan. L'é alló se bailli a eun de per li é sitte l'a mandou-lo ià eun tsan i gadeun. L'arie bièn vouli s'eumpleure lo vèntro di piqui di gadeun, mi gneun lèi nèn baillave. Adouùn l'a mezzató euntre llo : « Véo de-z-aouri, eun tchi mon pappà, greuillon lo pan que voulon é mé si inque a crapi de fan. Vouillo m'èn alli de séilla, tourno i mitcho de pappà. Lèi dio que n'i fi eun pèchà countre lo choueuille é countre llo, que si po digno d'itre lo seun garsón é que pourie me prènde belle comme doumeusteucco ».

Douneque, partèi pe tourné i mitcho. L'iye euncó praou llouèn can lo seun pappà l'a vu-lo é l'a ayaou coumpachouùn de llo, l'é allou-lèi euncountre a lambo é l'a eumbracha-lò. Lo garsouùn l'a de-lèi : « Pappà, n'i fi eun pèchà countre lo choueuille é countre vo, meeuto pa d'itre voutro garsouùn ». Mé lo pappà l'a deutte i seun valet : « Ómmo, vitto, pourtade l'arbeillemèn pi dzèn é arbeillade-lò ; beuttade-lèi an verdzetta i dèi é tsaouchade-lò amoddo. Dèisèn alade quii lo vi pi gra, tchouéyade-lò, medzèn é fièn an balla fita perché lo mèinou de mé l'iye morte é aya l'é tournoù eun viya, l'iye perdi é n'i retrouo-lò ». É la fita l'a comèchà.

Lo pi vioù di garsouùn l'iye eun campagne. Mènque se retsaviave, protso di mitcho l'a sènti que souaon é que dansaoun. L'a crià eun valet é l'a demandou-lèi sènque capitave. Lo valet l'a de-lèi : « Voutro frée l'é tournoù é

voutro pappà l'a fi tchoué lo vi pi gra perché l'é tournoù san ». Eun sèntèn so séilla, l'é veena-lèi la radze é l'a pa vouli èntre. Adouùn soun pappà l'é chortì pe lèi dée de viin dedeun, mé llo l'a repouùn : « L'é dza saquensez-àn que travaillo pe vo, n'i todilouùn fi sèn que v'ouèi deu-me é vo m'èi jami baillà gnènca eun tchevrèi, to pe mé, pe fée fita avouì le-z-amì. Mé, aprì que voutro garsouùn l'a peuccou to soun bièn avouì le petan-e, can l'é tournoù v'ouèi fi tchoué pe llo lo vi pi gra ». Lo pappà l'a repouùn : « Mèinou de mé, té t'i toujou avouì mé é to sèn que l'é de mé l'é euncó de té. No fa fée fita é itre countèn perché lo frée de té l'iye morte é aya l'é tournoù eun viya, l'iye perdi é n'èn retrouo-lò ».

Traduction de Annie Jovial



Le retour de l'enfant prodigue,
H. V. R. Rembrandt, 1666.

PROJET FINANÇÉ PAR LA LOI 482/99 PORTANT SAUVEGARDE
ET SOUTIEN DES LANGUES MINORITAIRES HISTORIQUES.

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs :
souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

La transcription a été soignée par le Guichet linguistique

Assessorat de l'éducation et de la culture
Lo Gnalèi- Guetsset leungueusteucco :
59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491
g-linguistique@regione.vda.it - Usagers Skype : guetssetbrel - guetssetbrel1